

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, A LA TRADUCCIÓ I/O ADAPTACIÓ I/O SUBTITULACIÓ DE TEXTOS DRAMÀTICS, LLIBRETS D'ÒPERA, TEXTOS DE REPERTORI CORAL I PRODUCCIONS ESCÈNIQUES

Ref. 02/ L0185 U10 N- PROP_RESOL_PROV

FETS

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull de 10 de febrer de 2023 (DOGC número 8856, de 16 de febrer de 2023) s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques per a l'any 2023 (ref. BDNS 675437).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten en l'expedient.
3. En data 10 de maig de 2022 la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de la sol·licituds d'aquesta convocatòria emet la seva proposta i la motivació.

FONAMENTS DE DRET

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre (DOGC núm. 7152 de 30.6.2016).
4. L'article 94.1 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que tot interessat pot desistir de la seva sol·licitud o, quan això no estigui prohibit per l'ordenament jurídic, renunciar als seus drets.
5. La resolució de data 1 de febrer de 2022 (DOGC núm. 8600, de 7 de febrer de 2022) per la qual es dona publicitat als acords del Consell de Direcció de data 19 de gener de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques.
6. Els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
7. La base 10.3 de les bases que regeixen la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 1 de 6

produccions escèniques estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria de les subvencions, que comptarà amb experts externs.

8. La base 12 de les bases regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.

9. La base 12.3 de les bases disposa que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades.

10. La base 12.4 estableix que, sens perjudici del desistiment previst en la base 11.4, qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

RESOLUCIÓ

Per tant, resolc,

1. Inadmetre la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex II.
3. Declarar el desistiment de la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex III.

RECURSOS PROCEDENTS

Comunicar que contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció del Consorci de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la notificació.

La gerent del Consorci de l'Institut Ramon Llull

Antònia Andúgar i Andreu

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 2 de 6

ANNEX I

L0185 U10 N-TTEE 117/23- 1

Sol·licitant: Eva Maria Perez Gil

Artista: Eva Hibernia

Dates: 16/03/2023 - 16/03/2023

Activitat: traducció al castellà del text "Verda ràbia"

Import sol·licitat: 2.500,60€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€

En data 16 de març de 2023, dins del termini de presentació de sol·licituds, Eva María López presenta una sol·licitud de subvenció per la traducció al castellà del text "Verda ràbia".

El punt 1.1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques per a l'any 2023 estableix com a requisit per a la modalitat de textos dramàtics, llibrets d'òpera i textos de repertori coral el fet que la llengua original del text sigui el català o l'occità (en la seva varietat aranesa). Tot i que en la sol·licitud s'indica que la llengua original del text és el català, una comprovació d'ofici del compliment d'aquest requisit evidencia que la llengua original del text és el castellà. Les fonts que constaten que el text original està escrit en castellà prèviament al català són tres:

- La pàgina <https://www.contextoteatral.es/verderabia.html>, en què apareix el text "Verde rabia" en castellà dispositat l'any 2019. Així mateix, a la cronologia de les obres de l'autora, Eva Hibernia, disponible al lateral dret d'aquest mateix enllaç, "Verde rabia" (en castellà) apareix llistat l'any 2019. "Verda ràbia", el text en català, no apareix en aquesta cronologia, que comprèn les obres de l'autora des de l'any 1994 fins a l'any 2021.

- El repositori de l'Institut del Teatre: <https://dcc.institutdelteatre.cat/handle/123456789/5066?show=full>, indica haver estat escrit l'any 2019 en castellà i dispositat l'any 2021.

- El propi blog que l'autora indica a la sol·licitud com l'enllaç al text original: <https://evahibernia.blogspot.com/2023/?m=0>, en què trobem el text en català en una entrada de l'any 2023.

Tenint en compte la cronologia d'aquestes entrades, es constata que el text en castellà existeix prèviament al text escrit en català, fet que evidencia que el text en català no constitueix el text original.

Per tant, les despeses per a la traducció al castellà del text "Verda ràbia", no són subvencionables. Per aquest motiu, l'òrgan instructor resol la inadmissió d'aquesta sol·licitud, tal com indica el punt 10 de les bases.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGJLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 3 de 6

ANNEX II

L0185 U10 N-TTEE 63/23- 1

Sol·licitant: Associació Cultural La Trampa

Artista: Xantal Gabarró

Dates: 10/03/2023 - 10/03/2023

Activitat: traducció a l'àrab de l'espectacle "JENIN feat RAVAL" de la companyia La Material Teatre

Import sol·licitat: 1.700,00€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€

La persona sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 15 de març de 2023. La comissió, d'acord amb la base 12, proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0185 U10 N-TTEE 67/23- 1

Sol·licitant: Manuel Dueso Almirall

Artista: Manel Dueso

Dates: 13/03/2023 - 13/03/2023

Activitat: traducció a l'anglès del text "Mata'm"

Import sol·licitat: 2.121,54€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 15 de març de 2023. La comissió, d'acord amb la base 12, proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0185 U10 N-TTEE 75/23- 1

Sol·licitant: Marta Fluvia SL

Artista: Jordi Galceran

Dates: 14/03/2023 - 14/03/2023

Activitat: traducció a l'hongarès del text "Fitzroy"

Import sol·licitat: 2.250,00€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 16 de març de 2023. La comissió, d'acord amb la base 12, proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0185 U10 N-TTEE 94/23- 1

Sol·licitant: Marta Fluvia SL

Artista: Marta Buchaca

Dates: 15/03/2023 - 15/03/2023

Activitat: traducció a l'anglès del text "Quant temps em queda?"

Import sol·licitat: 2.010,00€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGVJLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 4 de 6

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 16 de març de 2023.
La comissió, d'acord amb la base 12, proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0185 U10 N-TTEE 122/23- 1

Sol·licitant: Neva Micheva
Artista: Lluïsa Cunillé
Dates: 16/03/2023 - 16/03/2023
Activitat: traducció al búlgar del text "El gos"
Import sol·licitat: 900,00€
Import subvencionable: 0,00€
Import atorgat: 0,00€

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 21 de març de 2023.
La comissió, d'acord amb la base 12, proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGJLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 5 de 6

ANNEX III

L0185 U10 N-TTEE 102/23- 1

Sol·licitant: Títeres Etcétera, SL

Artista: Enrique Lanz i Yanisbel Martínez

Dates: 13/03/2023 - 13/03/2023

Activitat: traducció a l'anglès, al basc o èuscar, al francès, al danès i a l'italià de l'espectacle "Andersen, el patito feo" de la companyia Títeres Etcétera

Import sol·licitat: 1.905,20€

Import subvencionable: 0,00€

Import atorgat: 0,00€

En data 15 de març de 2023, dins del termini de presentació de sol·licituds Títeres Etcétera S.L. presenta una sol·licitud de subvenció per la traducció a l'anglès, al basc o èuscar, al francès, al danès i a l'italià de l'espectacle "Andersen, el patito feo" de la companyia Títeres Etcétera.

En data 21 de març de 2023, l'Institut Ramon Llull tramet una notificació electrònica al sol·licitant en què se li requereix que aporti la documentació que li manca (fitxa artística -o enllaç al web on es pugui consultar- i pressupost detallat de les traduccions on hi consti l'import del cost per paraula). El sol·licitant és notificat el 21 de març de 2023 però no presenta cap dels documents que se li reclamen en el termini que se li atorga.

El punt 12.2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva per a la a la traducció i/o adaptació i/o subtitulació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques per a l'any 2023 estableix que "la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables, dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ" comporta el desistiment de la sol·licitud.

Per aquest motiu, es considera que la persona sol·licitant desisteix de la seva sol·licitud.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 09/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



079DS8VGJLIDFAUMHCBPWFPOW26CRHPP

Data creació còpia:
09/06/2023 08:57:32

Pàgina 6 de 6